

经典

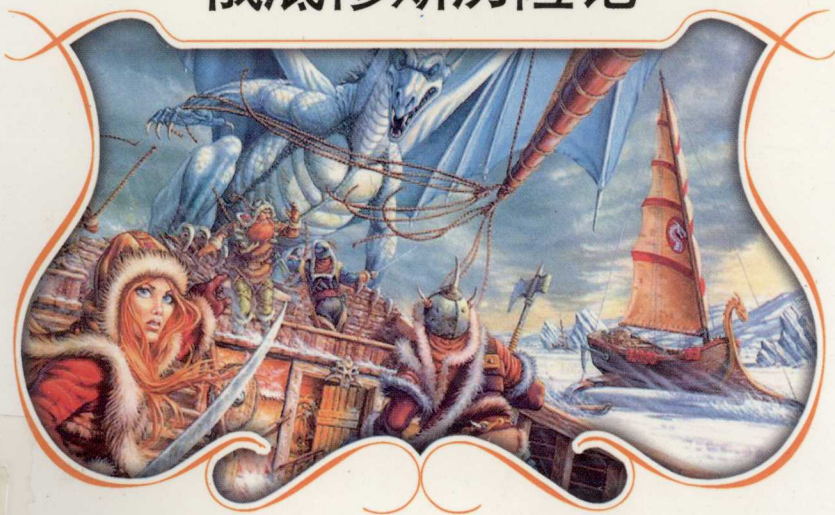
历险故事



Jing Dian
Li xian gu shi

[德] 斯威布 著
罗 雁 > 编译

俄底修斯历险记



所有的开始与结局总是异乎寻常

勇气 + 神奇 + 惊险 + 离奇即将与酷爱历险的人一起挑战你的智慧和胆识

中国社会出版社

1110693

经典历险故事



俄底修斯历险记

中国
社会
出版
社
编
译
罗
雁
原
著
斯
威
布
「
德
」



淮阴师范学院图书馆 1110693

图书在版编目(CIP)数据

俄底修斯历险记/(德)斯威布著;罗雁编写.—北京:中国社
会出版社,2003.2 修订(历险故事丛书)

ISBN 7—80088—958—0

I. 俄… II. ①斯…②罗… III. 故事—世界—当代
IV. I247.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 17025 号

丛 书 名: 历险故事丛书

书 名: 俄底修斯历险记

编 者: 罗 雁

责任编辑: 李威海

出版发行: 中国社会科学出版社 邮政编码: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦

电话: 66051698 电传: 66051713

欢迎读者拨打免费热线 8008108114 或登录 [www. bj114. com. cn](http://www.bj114.com.cn) 查询相关信息

经 销: 各地新华书店

印刷装订: 北京市昌平新兴胶印厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 55. 75

字 数: 1113 千字

版 次: 2006 年 10 月第二版

印 次: 2006 年 10 月第二次印刷

书 号: ISBN 7—80088—958—0/I·121

定 价: 238. 00 元(全十册)

(凡中国社会科学版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换)

内 容 简 介

俄底修斯原是伊塔刻国王，他遭遇一次奇特的经历，远离家乡浪迹海上，经历了一系列灾难。

当他历尽千难万险好不容易回到家乡，却发现国家因他的离去而动荡不安，一群贪婪、充满权欲的人妄图夺取王位，还逼他妻子改嫁。

在这危急时刻，为挽救国家和家室，俄底修斯化装成乞丐混入王宫，在忠诚的仆人帮助下，巧与对手周旋，并与儿子取得了联系。终于在一次宴会上，在女神雅典娜的帮助下，粉碎了对手的阴谋。

目 录

俄底修斯历险记

引子 俄底修斯	(1)
瑙希卡	(5)
淮阿喀亚人	(9)
库克罗普斯	(14)
波吕斐摩斯	(18)
风袋和食人族	(23)
喀耳刻	(27)
与喀耳刻化敌为友	(32)
阴间的王国	(36)
塞壬女仙和漩涡	(39)
太阳神的牧群	(43)
与淮阿喀亚人告别	(47)
忒勒玛科斯和求婚者们	(51)
忒勒玛科斯召集开会	(55)
俄底修斯访问牧猪人	(58)
忒勒玛科斯和涅斯托耳	(61)
忒勒玛科斯在斯巴达	(67)
求婚者的阴谋	(72)

忒勒玛科斯离开斯巴达	(76)
俄底修斯和牧猪人	(79)
忒勒玛科斯回家	(82)
俄底修斯父子相认	(84)
城内与王宫	(87)
俄底修斯回到城里	(90)
乔装的俄底修斯细察求婚者的表现	(93)
俄底修斯和乞丐伊洛斯	(96)
珀涅罗珀和求婚的人们	(99)
俄底修斯再次受辱	(102)
俄底修斯试探珀涅罗珀及女仆	(104)
从夜晚到天明	(109)
大宴会	(113)
射箭比赛	(116)
俄底修斯表明身份并参加竞赛	(119)
向求婚者复仇	(124)
恶仆们受到惩罚	(132)
俄底修斯和珀涅罗珀终于相认	(135)
俄底修斯与老父拉厄耳忒斯	(142)
雅典娜欲平叛乱	(148)
尾声 胜利者俄底修斯	(152)

引子 俄底修斯

特洛伊战争结束了，战场上侥幸生还的阿耳戈斯的英雄们，暗自祈祷归程的顺利。但是海神波塞冬却卷起了狂暴的风浪，战争的胜利给阿耳戈斯人带来的喜悦，淹没在暴风和巨浪之中。他们无法轻易地返回故乡，凯旋变成了归途中的历险，经过长年战争的折磨，他们的命运又一次在海洋的浪涛里颠簸。

伊塔刻国王俄底修斯是幸存的阿耳戈斯英雄中的一位，他的父亲是宙斯的孙子拉厄耳忒斯，自然俄底修斯身上也秉承有宇宙之神的力量。在波塞冬卷起的风浪中，俄底修斯遭逢了一种奇特的命运。经月累日他在海水上漂泊，终于有一天他登上了一处满是森林的孤岛。

这是地中海中的一座小岛，岛上的主人是女仙卡吕普索。女仙打量着这位不速之客，俄底修斯的英俊面貌使卡吕普索暗自情动，寂寞孤处的女仙将俄底修斯视为天神赐送的礼物，她芳心暗托，将俄底修斯锁闭在岛上的一个山洞里，向俄底修斯表白她的爱意，希望他答应成为自己的丈夫，否则他将终生成为岛上的囚徒。

俄底修斯哪里能料到这只是他多难命运的开始，他不知道海神波塞冬与他本有宿仇，是波塞冬为他安排了归途中的一切磨难，不致于使他毁灭，但要让他尝尽折磨。蒙在鼓里

的俄底修斯在山洞里一筹莫展，仙女的求爱其实是没有商量余地的逼婚，但俄底修斯仍然钟情于他那在伊塔刻苦苦等候丈夫归来的妻子珀涅罗珀，他没法接受女仙的请求。

俄底修斯被卡吕普索已经囚禁了三天，他在山洞里来回踱步，长吁短叹，烦愁的声音被山洞的岩壁激荡萦回。天神宙斯听到了重孙俄底修斯的哀叹，宙斯的子孙无以计数，但俄底修斯的愁苦还是让他动了恻隐之心，他让使者赫耳墨斯下降凡尘，去说服卡吕普索释放被囚的俄底修斯。

赫耳墨斯奉命从云端降临海岛，就像一只海鸥飞掠巨浪，他飞快地来到女仙的住处，看见这位女仙正在对镜梳发，她披拂的美发犹若飞瀑，流泻直至脚跟。房间炉子里燃烧着熊熊炉火，青烟袅袅，散发着檀香木的芳香。卡吕普索对镜唱着迷人的歌曲，歌声忧郁，她陶醉其中，并沉迷于镜中自己郁郁寡欢的美丽面容。

赫耳墨斯站立了一会儿，他非常吃惊女仙的美丽，并在心里为俄底修斯感到惋惜，一个凡人能娶到女仙是一件多么荣耀的事情，可俄底修斯却只知道呆呆地眺望茫茫大海，双眼满含渴望的泪水，真不知道凡人的心思怎么会如此不符情理！

但是赫耳墨斯还是对卡吕普索传达了宙斯的旨意，女仙沉默了，最后她悲叹着说：“啊，残酷的神祇们哟！你们不能容忍一个神祇去爱一个凡人吗？你们不愿意我与那个漂流者结为伴侣吗？他的帆船被雷电击碎，他抱着破船板才漂到我的岛上，他所有的同伴都沉没在海底，我同情地接待了这个落魄的人，给他饮食，看护他，并愿意将一个神祇的恩惠和青春奉献给他，可宙斯不容忍，这可怜的凡夫竟然也不接受我的好意，那就让他回到海上去吧，别指望我会送他，但我会告诉他如何平安地回到他故乡的”。

赫耳墨斯友好地看着女仙，神祇们虽然住得相距很远，但距离并不妨碍他们之间的沟通。女仙也有失恋的时候，但失落和哀伤会很快过去的，赫耳墨斯想到，他对女仙的答复很满意，至少卡吕普索没有拒绝宙斯的命令。赫耳墨斯心情愉快地飞回奥林匹斯圣山交差去了。

卡吕普索打开山洞的门，来到俄底修斯的身旁。

“俄底修斯，你不必再在这里含泪悲愁了，”她说，“我放你回去，但你得自己用树木做成小船，我只为你准备些清水、食品和衣服。”

俄底修斯怀疑地望着这个女仙说：“恐怕你想的与你说的是两码事！除非你向神祇发誓，保证不暗害我，要不我绝不会轻易地坐上一只破旧危险的小船。”

卡吕普索轻轻地笑了，温柔地抚摸阿耳戈斯人的头发，爱惜地说：“不要疑惧，不要自寻苦恼，俄底修斯，大地和天空会为我誓言作证，我绝不会伤害你。”说完，她转身往回走，俄底修斯惶恐地跟在她的身后。

小船用了三天的时间造好了。第五天，俄底修斯乘船离开了小岛。他第一次仔细观察了这座小岛。满是赤杨、白杨和松柏，树上歇栖着羽毛美丽的鸟雀，泉水潺潺流淌在长满香芹的草地上，美丽的岛屿恍若仙境，俄底修斯如释重负地告别了这里。他没有想到，多情的女仙正在树丛里为他吹送着阵阵顺风，也没有看到，女仙的手臂情不自禁地在为他挥舞送行。

俄底修斯小心谨慎地掌舵前进，他昼夜不眠，坚定地望着天上的星座。他安全行驶了17天，可在第18天，海神波塞冬突然发现，卡吕普索释放了俄底修斯。波塞冬愤怒地握紧了拳头，他咬牙切齿地说：“好吧，让他有更多的苦难吧！”

波塞冬呼来浓云，用三叉戟搅动大海，命令暴风雨横扫

大海和陆地。波塞冬是海洋的主人，又有谁能阻止他的兴风作浪呢？风浪摇荡着小船，俄底修斯浑身颤抖，他被颠簸得头晕目眩，并怀着深深的畏惧，被死神追逐却不知何时被死神捕获，那是一件多么让人恐惧的事情！俄底修斯呼天喊地，号叫说宁愿当初战死在特洛伊人的手里。终于一个巨浪将小船卷没在漩涡里，俄底修斯被抛入海中，他濡湿的衣服让他不断的下沉，他挣扎着与艰难的呼吸抗拒，努力地浮出海面，拼命地吐出吞入的海水，小心地避过劈打来的排浪，维持着断续的呼吸，让自己的肺部始终能够吸到足够的空气，游向被海浪击碎的小船船板，他终于抓到一块最大的木板，使劲爬了上去。

波塞冬看到这与死亡拼命抗争的人不禁摇着头，“好吧，”他说，“你就在海上漂荡，直到宙斯来拯救你吧。你得再遭受更多更多的痛苦。”海神一面说着，一面就回到他的宫里，他勿需再夺走俄底修斯那得以存活的船板了，就让这渎神的人在咸苦的海水里浸泡着吧。

俄底修斯在海上整整漂荡了两天两夜，他精疲力竭，随波逐流，大海茫茫，双眼不见陆地岛屿的踪影，他几乎绝望，但是就在这时，一处满是绿树的海岸映入他的眼帘，海水冲刷着海岸边险峻的悬岩，发出澎湃的声响，这声音激动着俄底修斯的心房，使他绝望中萌生出希望的惊喜。

他随着海浪漂到海岸边，双手紧紧攀住一块突出的岩石，但一个巨浪又将他打落回海中。他开始游泳，经过长久而且几乎是绝望的努力，他发现了一处低浅的海湾，有一条河从这里倾注入海。这的确是一条生命之途，河水平静，给俄底修斯带来温暖，他从体内焕发出最后的气力游达陆地，然后瘫倒在地上，口鼻流水，疲惫麻木，失去了知觉。

璫希卡

不知过了多久，俄底修斯清醒了过来，他举目四望，确信自己终于踏实地呆在了坚实的土地上。他不禁伏在芦苇丛中亲吻土地，然而幸福感马上被清晨的冷风吹散，他湿透的衣衫裹在身上，经风一吹寒冷彻骨，他瑟缩发抖，牙齿抖战，诅咒冷风，渴望温暖。他四顾搜寻，看见附近有一座林木葱郁的小山。他积聚体力爬上山去，用树叶铺成床，躺下来，把更多的树叶盖在身上。他祈祷着灾难会过去，并计划着下一步的行动。但树叶给他带来一点温暖，这温暖犹如安眠药般让他沉酣入睡，忘却了一切苦难。

当俄底修斯熟睡时，女神雅典娜从天上来到这座小岛。雅典娜是俄底修斯的保护神，她虽然无法阻止海神波塞冬的兴风作浪，但是却可以尽力护佑俄底修斯的平安。雅典娜没有惊醒俄底修斯，她赶到这座名叫斯刻里厄的小岛，是为了帮助俄底修斯做一件事情。

斯刻里厄岛是淮阿喀亚人的城池，贤明的阿尔喀诺俄斯是这座小岛的统治者。此刻雅典娜向国王的宫殿走来，她悄悄走进国王最年幼的女儿璫希卡的卧室。美丽动人的璫希卡正在宽大的卧榻上酣睡，雅典娜如同一阵轻风轻轻走到她的床边，化身变成璫希卡的一个女伴进入这位少女的梦中，对她说：“你太懒了！你的母亲要不喜欢你了。穿脏的衣服

全堆在衣橱里，如果你明天和人订婚，你可怎么办？连一件干净的衣服都没得穿！天一亮你可得赶紧起来，洗衣劳动，我会帮你的。不久你就不会待字闺中了，这几个月来，不是有许多贵族向你求婚吗？”

梦醒了，青春曼妙的瑙希卡愣了愣神，她赶紧起床，准备去父母那里。在门口她遇到了父亲，国王正准备去出席他召集的贵族会议。女儿牵住了他的手，娇憨地说：“亲爱的父亲，叫人给我预备一辆车子吧，我要把我的衣服带到河边去洗。”

女儿的变化被父亲感觉到了，国王很快明白了女儿的心思：瑙希卡想订婚了，父亲微笑着说：“去吧，我的女儿，我会叫仆人为你套车的。”

车套好了，瑙希卡和侍女们将衣服装好。她母亲给了她一皮袋酒和一些面包，作为一天的食物，还给了她一罐香膏，让她沐浴后可以涂抹身体。瑙希卡自己执缰挥鞭，赶着骡子来到风景如画的河岸。骡子卸了套，自由地在草地上吃草，瑙希卡在河边的泥地上挖掘了一小沟，里面注满河水用来洗衣。很快衣服洗完了，被铺在河岸上晒干。河岸上干净的小石子构成了天然的晒衣架。一切完毕，少女们欢笑着入水沐浴，用香膏涂抹肢体，快乐地吃着带来的食物，等候太阳晒干衣服。

沐浴后，少女们开始在草地上掷球消遣，她们将头上的首饰都摘下放到一边，瑙希卡在侍女中显得修长美丽，她一面掷球一面唱歌，她向女伴掷出一球，可一直隐形跟随她们左右的雅典娜却让皮球转变方向落入急流的河里，女孩们发出叫嚷，终于惊动了附近的俄底修斯。

俄底修斯也是刚刚醒来，树叶上的露水将他身上的湿衣濡浸得更湿，他脱下衣服，把它们挂在橄榄树枝上，准备到阳

光下晒一晒。叫嚷声吸引了他的注意。“这是什么地方”，他自问着，“是不是我来到了一个强盗肆意横行的野蛮荒岛？可这声音是少女们的声音，说不定我遇到的是些友好的人们”。

他一面沉思，一面伸出满是筋脉的右手，折取了一枝满是树叶的橄榄枝，遮掩好自己裸露的身体，从树丛中走了出来。他的突然出现，把女孩们惊骇得四处逃散。俄底修斯在这群少女们中间就好像是一头野狮，他的头发上仍然沾附海草。可他这种形象却没有使璫希卡害怕，因为雅典娜在这位清纯少女身上注入了勇气，使她敢于面对这个外乡人。

俄底修斯不能决定是否上去抱住这位姑娘的双膝，或者与她保持一定的距离，请求她赐予一件衣服，告诉他如何到有人居住的地方去。他内心盘算了一下，最后决定还是与姑娘保持一定距离。他开口说：“我不知道你是女神还是人间的女郎，但无论你是谁，我要请你保护我，请你对我发发慈悲。我所经历的几乎都是人们难以忍受的艰难困苦，我在大海中漂流了21天，最后海水把我冲到了这个陌生的岛屿。在这里我不认识任何人，你是我见到的第一位姑娘。你轻捷美丽，我相信，你同样也有一颗美丽仁爱的心，也许你可以给我一件衣服，让我遮掩羞耻，告诉我人们居住的城池在哪里。愿神祇满足你心中的要求，使你有一个丈夫，一个美满的家庭和幸福的生活。”

璫希卡温和地看着俄底修斯，她发现这个外乡人并不是一个卑陋愚蠢的人，她温柔地说：“你有权得到一切该有的东西。你来的这个地方叫斯刻里厄岛，这里住着淮阿喀亚人，我是国王阿尔刻诺俄斯的女儿，我叫璫希卡。”说完，她呼唤她的侍女们上前相见，可她们仍然因胆怯而趑趄不前。璫希卡无奈只好让俄底修斯先去清洗一下。俄底修斯听从了

她的要求，在一处隐蔽的小河湾洗去身上的污泥和海草，然后涂抹上香膏，穿上瑙希卡扔给他的衣服。这时，躲避一旁的雅典娜在俄底修斯身上注入了威严和俊美，气宇轩昂的俄底修斯在姑娘们眼中顿时显得神采奕奕，他步伐稳健，高大壮美。

瑙希卡惊奇地看着他，忍不住走上前去替俄底修斯梳理头发，她对她的同伴们说：“真的，虽然有神谕在为难这个外乡人，但决不会所有的神谕都憎厌他，肯定有神谕在保护他，把他带到我们的岛上”。她说到这里收住了话头，在心里暗暗表达着自己的愿望：“我刚看见他时，他是如何的平淡无奇，可现在他却好像神人一样，只愿命运女神选定他作为我的丈夫！”瑙希卡为自己的心思有些害羞，她赶紧递给俄底修斯一些食物，掩饰自己的失态，可俄底修斯无暇他顾，他埋头吃饭，让自己长久的饥渴得到满足。

骡车重新套上了，洗净的衣服载在车上，瑙希卡再次挥鞭执缰，她很兴奋，她洗完了衣服，而且还带来了一个外乡人，一个使自己钟情的外乡人。少女的心扉豁然敞开，银铃般的声音也开始如小鸟般啾啾不停。她不断地给俄底修斯介绍她们的城池，并且提醒俄底修斯不要与她们同时进城，因为如果有人看见一个未婚姑娘与一个外乡人在一起是会好奇的。瑙希卡说：“你在城外稍等一会儿，让我们先进城去，你会听到城里传令官的呼唤，然后你再进城，你会很容易找到我父亲的宫殿的。进入宫殿，你抱着我母亲的双膝，如果她对你很温和，那你就一定可以回到你的故乡”。

这一行人来到一处白杨林，这是献给雅典娜的圣林，俄底修斯一人留在了这里，他祈祷自己的保护女神的福佑。雅典娜听到了他的祈祷，她想显身安慰俄底修斯，又担心波塞冬看见，所以仍然隐形一旁。

淮阿喀亚人

俄底修斯听到城里传令官的呼唤声，就离开了圣林，雅典娜一路保护着他走进城里。女神担心淮阿喀亚人会攻击这没有武装的外乡人，于是她将他蒙在浓浓的雾气里，可俄底修斯对此却一无所知。当他靠近城门时，雅典娜变形成一位女郎，拿着罐子好像准备去汲水一样，出现在俄底修斯面前。俄底修斯进了城门正在犹豫向哪个方向走，看见女郎他便问道：“我的孩子，我是来自远方的外乡人，你可以告诉我去国王的宫殿该怎么走吗？”

“可以，”女神回答，“请悄悄地跟着我走，这里的人不太喜欢外乡人。”雅典娜在前面引路，俄底修斯随行，街上行人稀少，没有人注意他们，俄底修斯可以从容地欣赏海港、船舶和高耸的城垣。末了雅典娜说：“这就是国王的宫殿，你一直进去，不要畏惧！请听我一个忠告，你必须首先去见王后，因为国王非常尊重他的妻子，我们所有的人民也敬爱她，她贤淑明察，如果能得到她的帮助，你就一切顺利了”。

雅典娜说完就匆匆走开。俄底修斯呆呆站在那里，他并非在沉思，而是被眼前的宫殿给迷住了。宫殿巍峨，灿烂如太阳，宫墙是铜制的，宫殿屋檐镶着浅蓝色的金属。宫殿大门是黄金制成，青铜的门槛上竖立着银柱，白银的

门楣，金狗银狗直立大门两边如同警卫。

俄底修斯迈进宫门，走入客厅，贵族们正在这里举行宴会，因为天已黄昏，酒宴快要散了，从他们醉眼迷离的样子来看，可知他们已喝了不短的时间。俄底修斯被雾气包围着穿过豪饮的人群，来到国王和王后面前。这时雅典娜略一举手，所有的雾气刹那间散去，俄底修斯如突降人间般出现在大厅里。他赶紧在王后阿瑞忒面前跪下，抱着她的双膝请求她：“王后哟，作为一个哀求者，我俯伏在你和你丈夫的面前，如果你们援救我，让我归回我的故土，神璆必将保佑你们长寿多福，我远离我的亲人已经很久了。”

这英雄说完，就坐到火炉附近的灰土中，淮阿喀亚人都怀着惊疑的心情默默地看着他。最后，有一位年纪最老、通晓各国风俗的贵族开口对国王说：“国王陛下，让一个外乡人坐在灰土上是不恰当的，还是让这个外乡人站起来坐在舒适的椅子上，仆人应该为这位客人奉上酒食。”

国王听后觉得很有道理，他起身扶起坐在灰土中的外乡人，让他坐到自己的身边，并且替他摆上了酒食。国王一直没有询问俄底修斯的姓名和家世，宴会散席后，国王让他居住在宫廷里，并向俄底修斯允诺可以让他安全回家。因为雅典娜使俄底修斯神采焕发不像凡人，国王看着这位英雄，心里在琢磨，而且不禁把想法说出了口：“当然，如果你是一位常常变形为人到人间参加饮宴的神璆，那么你就需要我们的援助，相反，我们倒要请求你的保护哩。”

“尊敬的国王，请千万不要这样想，”俄底修斯说，“我哪能与奥林匹斯圣山上的神璆相比呢？我和你一样是一个凡人，而且是一个非常不幸的凡人。当我进入你的宫殿时，我除了想吃饱肚子外，就一无所求，单从这一点来看，你

就能明白我是一个不幸的凡人。”

现在宾客们都已离去，客厅里只剩下国王、王后和这外乡人。王后阿瑞忒观察着俄底修斯的紧身服和披风，发现那是她自己的针线。

“外乡人，我得问你一个问题，”她说：“你愿意告诉我你是谁，从哪儿来，你身上的衣服是谁给你的吗？”

俄底修斯直言叙述了他如何经过毁灭的风浪，又如何遇到瑙希卡的过程，但他有意回避了他的名姓。他说完，国王就笑了，他说：“我的女儿做得对，可她疏忽了一件事，她应当亲自带你来见我们的啊。”

“尊敬的国王，不要责备她，”俄底修斯说，“是我不愿意这样的，一半因为我不好意思，一半因为害怕引起你们的不快，因为人类总是多疑的。”

“我绝不会毫无理由地对人不快，”国王回答，“现在如果神意让像你这样的人要求我的女儿为妻，我该是多么欢喜，我愿意给你们房屋和财产！我喜欢你，年轻人，我不会掩饰我的好恶的，但是我不会强迫你非留在这里不可。随你想到什么地方去，我们都可以帮助你。我会赠给你船只和水手的，让你顺利回到你的故土。”

俄底修斯对国王的盛情表示了深深的感谢，然后他道了晚安，躺到为自己准备好了的轻软床榻上，恢复辛苦和疲劳去了。

第二天清晨，国王专门为俄底修斯召集人民在市场上集议。国王郑重地将这个外乡人介绍给他的人民，要求人们准备一只大船和 52 名准阿喀亚人作为水手。集会散后，水手们遵照国王的吩咐，预备坚固的大船。他们竖起船桅，挂上船帆，用皮条绑紧船桨。工作很快完成了，他们来到国王的宫殿交差。这时大厅和庭院里挤满了宾客，人们幸